

L'expression morphologique et périphrastique de l'aspect lors de la traduction du polonais vers le français



Alicja Hajok

Université Pédagogique de Cracovie, Pologne

alicjahajok@gmail.com

Reçu le 30.06.2014/ Évalué le 08.07.2015/ Accepté le 28.09.2015

Résumé

Le système verbal du polonais est structuré sur une opposition entre deux formes du verbe : l'imperfectif et le perfectif. Le perfectif est formé en outre par l'adjonction d'un préfixe à une base verbale imperfective. Cette dérivation morphologique met en jeu un nombre important de préfixes. Dans un premier temps, nous nous penchons sur les préfixes en polonais et avant tout sur les contraintes morphosyntaxiques qu'ils imposent aux autres éléments de la phrase. Dans un deuxième temps, nous discutons les difficultés de la transposition vers le français des valeurs exprimées en polonais. Finalement, on s'attardera sur les équivalents périphrastiques dans les traductions françaises en focalisant sur les déperditions de sens. Une description systématique de ces phénomènes s'appuie sur la traduction en français des textes littéraires polonais.

Mots-clés : traduction, texte littéraire, préfixe, valeur grammaticale, aspect

Morphological and periphrastic representation of aspect in Polish-French translation.

Abstract

Polish verbal system is based upon the opposition between imperfective and perfective verb forms. Perfective aspect is created by adding a prefix to the imperfective verb. We shall first consider Polish prefixes, especially morphosyntactic limitations that they impose on the other elements in the sentence. Then, we will discuss the problems and difficulties arising from translation of a grammatically expressed aspect value in Polish into French. Eventually, we will consider periphrastic equivalents used when translating into French. The description of these issues will be based upon translation of Polish literary texts into French.

Keywords: translation, literary text, prefix, grammatical value, aspect

1. Introduction

Traduire un texte littéraire demande au traducteur non seulement de transposer les idées véhiculées, mais de traduire une créativité, car un texte littéraire est un produit du travail sur la forme. Mais, un texte littéraire est avant tout un objet linguistique qui est doublement soumis aux structures linguistiques : (i) c'est la réalisation d'une langue

naturelle et (ii) il s'inscrit dans les structures de cette langue, aussi il constitue par lui-même un langage.

Dans ce qui suit, nous proposons l'analyse linguistique d'un ouvrage de Kapuściński *Podróże z Herodotem* et de sa traduction en français *Mes voyages avec Hérodote*. Nous avons procédé à l'alignement de ces deux textes pour observer un des phénomènes linguistiques concernant l'actualisation à savoir la transposition des valeurs aspectuelles véhiculées en polonais par les préfixes entrant en relation avec les autres éléments de la phrase. Il s'agit avant tout d'étudier la transposition vers le français des valeurs exprimées en polonais, aussi nous avons limité le champ de nos investigations au préfixe *po-*.

Nous proposerons d'analyser le préfixe *po-* de trois points de vue : (i) des modifications grammaticales qu'il provoque, (ii) de son influence sur l'Aktionsart et (iii) de ses relations avec d'autres préfixes. Nous nous demanderons si les valeurs exprimées par ce préfixe sont reprises ou non en français, et ensuite, comment elles se manifestent dans le texte. Finalement, nous observerons l'importance du degré de perte lors de la traduction.

2. Le préfixe *po-*

Après avoir donné les informations sur les préfixes slaves et sur la paire aspectuelle, nous montrerons comment les valeurs véhiculées par le préfixe *po-* sont reprises en français.

L'aspect a fait l'objet d'innombrables travaux qui n'aboutissent pas aux mêmes résultats. La notion d'aspect trouve son origine dans les langues slaves. L'aspect verbal dans les langues slaves est facilement détectable grâce aux marques morphologiques qui ne sont pas souvent sémantiquement vides. La dérivation préfixale en polonais peut provoquer : (i) des modifications grammaticales, donc un changement d'aspect : *robić* [faire : inf, imperf] et *zrobić* [faire : inf, perf], (ii) des modifications à la fois grammaticales et lexicales : *robić* [faire : inf, imperf] et *narobić* [faire un grand nombre : inf, perf], (iii) une recatégorisation structurelle, donc un changement d'emploi : *robić* [faire : inf, imperf] et *za-robić* [gagner sa vie : inf, perf].

Le statut de paire aspectuelle est instable, certains linguistes considèrent que le sens lexical de paire aspectuelle est parfaitement identique et les autres soulignent que le changement d'aspect s'accompagne obligatoirement de nuances sémantiques. Il existe aussi des discussions portant sur le statut prédicatif ou le statut d'actualisateur du préfixe. Paillard (2004 : 167) voit dans le préfixe « un mot relateur » qui « radicalise les affirmations sur la fonction prédicative du préverbe ». Ce type d'analyse s'explique

par le fait que les préfixes dans les langues slaves « sont également des prépositions régulièrement décrites comme des relateurs ».

Statistiquement, le préfixe *po-* est un des préfixes le plus souvent utilisés en polonais (selon Włodarczyk, 2001a). Il permet, comme tout autre préfixe, de passer du verbe imperfectif au verbe perfectif, par exemple *ić* [aller : imperfectif] et *pójść* [s'en aller : imperfectif]. Le préfixe *po-* n'appartient pas à la classe des préfixes sémantiquement vides. On parle de préfixes sémantiquement vides « quand la nuance ajoutée par le préfixe est peu importante (notamment n'introduit pas de changement dans la traduction du dérivé par rapport au verbe de base » (Włodarczyk, 2001a : 96) par exemple *rysować* [dessiner : imperfectif] et *narysować* [dessiner : perfectif] ou *pisać* [écrire : imperfectif] et *napisać* [écrire : perfectif]. De notre point de vue, l'adjonction d'un préfixe provoque obligatoirement des modifications aspectuelles.

De plus, la valeur aspectuelle que nous devons transmettre lors de la traduction ne dépend pas seulement de la valeur préfixale, mais elle est le résultat du groupement de plusieurs actualisateurs qui directement ou indirectement influencent l'actualisation d'un prédicat ou d'un argument donné. L'analyse d'actualisation ne doit pas être limitée à une phrase élémentaire (Harris, 1971), mais elle doit être basée sur un fragment plus important. Les exemples (1, 1') montrent la régularité dans la transposition aspectuelle du polonais vers le français. Les verbes perfectifs - préfixés (*ściagnąć*, *strzepnąć* et *pójść*) et suffixés (*mruknąć*) sont régulièrement repris par les verbes au passé composé, le verbe imperfectif (*kręcić się*) est repris par le verbe à l'imparfait. L'imparfait et l'imperfectif servent à prolonger la durée de l'action exprimée par le verbe et ils constituent l'arrière plan d'action constituée de plusieurs événements semelfactifs. Les exemples traduits (1, 1') représentent une équivalence totale.

(1) Bez słowa **ściagnął** _[PERF_PASSÉ] z łózka prześcieradło, po którym *kręciło się* _[IMPERF_PASSÉ] nerwowe, spanikowane robactwo, **strzepnął** _[PERF_PASSÉ] je na podłogę, **mruknął** _[PERF_PASSÉ] coś na dobranoc i **poszedł** _[PERF_PASSÉ] (R_2).

(1') En silence il a tiré _[PERF_PASSÉ] le drap sur lequel un ver *gigotait* _[IMPERF_PASSÉ] nerveusement, d'une secousse a fait tomber _[PERF_PASSÉ] la vermine sur le plancher, a grommelé _[PERF_PASSÉ] quelques mots pour me souhaiter bonne nuit, puis s'en est allé _[PERF_PASSÉ] (CH_2).

Pour proposer une traduction adéquate, il est indispensable de représenter explicitement les valeurs aspectuelles retenues. Nous les notons au niveau du schéma d'arguments. Le schéma d'arguments permet d'envisager les différences lexicales et aspectuelles.

- (a) iść_[IMPERF] (NO<hum>_{NOM} prép NO<loc>_{GEN}) - *Łukasz idzie do kina*
 → aller_[IMPERF] (NO<hum> prép NO<loc>) - *Luc va au cinéma*
- (b) pójść_[PERF] (NO<hum>_{NOM} prép NO<loc>_{GEN}) - *Łukasz poszedł do kina*
 → aller_[PERF] (NO<hum>) (NO<hum> prép NO<loc>) - *Luc est allé au cinéma*
 → partir_[PERF] (NO<hum>) (NO<hum> prép NO<loc>) - *Luc est parti au cinéma*
- (c) pójść (sobie)_[PERF] (NO<hum>_{NOM})
 → s'en aller_[PERF] (NO<hum>) + ADV aspectuel : ensuite, puis

2.1. Les verbes au perfectif

L'adjonction du préfixe au verbe imperfectif permet de former un verbe perfectif. De plus, nous avons noté quatre différentes valeurs qui sont ajoutées au verbe.

a) Valeur LIMITATIVE

Le déroulement du procès est limité à un intervalle de temps. Le préfixe *po-* reste en relation avec l'adverbe temporel *na chwilę* exprimant une brève durée. Le verbe *pojawić się* qui est ponctuel est inscrit dans l'intervalle temporel limitatif. Il y a ainsi imposition de deux valeurs aspectuelles : inchoative du préfixe et limitative de l'adverbe. En français, le traducteur propose d'employer le prédicat nominal qui est actualisé à l'aide du verbe support standard et à l'aide du modifieur non standard. Le verbe support inscrit seulement le prédicat nominal au temps, le modifieur est chargé de reprendre la valeur limitative. « On peut donc constater que l'information sur la valeur aspectuelle de la structure fondée par le nom se déduit de la même façon que dans celle fondée par le verbe : on est obligé de combiner tous les facteurs qui permette de restituer la complexité de la structure, sa hiérarchie, son aspect dominant » (Muryn, 2009 : 117).

(2) Nim Herodot wyruszy w dalszą podróż, (...), **pojawi się**_[PERF_FUTUR_INCHOATIF] **na chwilę**_[LIMITATIF] w wykładzie o starożytnej Grecji (R_1).

(2') Avant de poursuivre son escalade de sentiers escarpés, (...), Hérodote fait **une brève**_[LIMITATIF_PERF_PASSE] **incursion**_[INCHOATIF] au cours d'histoire sur la Grèce antique (CH_1).

En résumant, la correspondance se présente comme suit :

pojawić się_[PERF_INCHOATIF_LIMITATIF] (NO <hum>_{NOM}, w N1 <wykład>_{LOC}) + ADV - *na chwilę*

→ Incursion_[INCHOATIF] (NO <hum>, à N1<cours >); VS: faire + DET : ASPECTUEL LIMITATIF : une brève_

b) Valeur INGRESSIVE

Le préfixe *po-* entre en relation avec l'adverbe temporel et il véhicule la valeur immédiate d'un fait. Dans (3,3'), il s'agit du verbe support non standard approprié à la classe de <sentiments> qui est partagé par deux prédicats *podziw* - *admiration* et *szacunek* - *respect*. La valeur ingressive intensifiée par l'adverbe n'est pas exprimée en français. Nous notons l'article zéro qui s'explique par la juxtaposition de deux prédicats nominaux. La construction à un seul prédicat demandera l'emploi du partitif.

(3) **Od razu**_{-[IMMÉDIAT]} **poczułem**_[VS_PERF_PASSE_INGRES] dla niego podziw i szacunek (R_2).

(3') **D'emblée**_{-[IMMÉDIAT]}, **j'éprouvai**_[VS_PERF_PASSE] à son égard admiration et respect (CH_2).

La correspondance se présente comme suit :

N <uczucie: podziw>_{[PERF_INGRES] ACC} : NO <hum>_{NOM} /VS : czuć (po-)/dla N1 <hum>_{GEN}

→ N <affect : admiration >_[PERF] : NO <hum>/VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

N <uczucie: szacunek>_{[PERF_INGRES] ACC} : NO <hum>_{NOM} /VS : czuć (po-)/dla N1 <hum>_{GEN}

→ N <affect : respect>_[PERF] : NO <hum>/VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

c) Valeur INCHOATIVE

Le verbe inchoatif indique le début d'action. On peut le mettre en opposition avec le verbe ingressif. En reprenant l'exemple (3), le verbe support *poczuć* s'explique comme « *doznać jakiegoś uczucia, zostać opanowanym przez jakieś uczucie* » (PWN UNIW) ainsi on voit un effet dans la phase initiale, contrairement au (4) où le verbe prédicatif *powlec się* désigne le début d'action sans atteindre le but. L'intervalle temporel ouvert par *powlec się* n'est fermé que dans la seconde phrase par le verbe prédicatif *dotrzeć* qui à l'aide du préfixe *do-* véhicule la valeur terminative. La nuance sémantique 'd'attendre le but' est redoublée par l'emploi de la préposition *do* qui indique la direction du mouvement. Les relations entre les préfixes et les prépositions en polonais ont été largement discutées (Bogacki 2008, Nagórko 2005, Przybylska 2006). La traduction ne reprend ni valeur temporelle ni aspect grammatical ni mode d'action. En polonais, nous notons le temps passé, l'aspect perfectif et le mode d'action inchoatif. En français, le verbe est à l'imperfectif et au présent. En supplément, le traducteur a ajouté l'adverbe *tant bien que mal* qui véhicule la valeur du résultat aléatoire. La seconde partie - terminative est plus ou moins reprise. Bien évidemment, il y a une rupture temporelle et aspectuelle. Le traducteur a insisté doublement sur le terminatif, tout d'abord en introduisant le verbe semi-auxiliaire *finir* qui exprime cette valeur lexicalement et le verbe prédicatif *atteindre* où l'accent est mis sur l'achèvement.

(4) A słońce wali mnie po głowie jak kowalskim młotem, czuję jego uderzenia. Do hotelu za daleko, a w pobliżu nigdzie nie ma budynku, sieni, dachu, czegokolwiek, żeby się

ratować. Najbliżej było do rosnącego nieopodal mangowca i tam się **powlokłem** [PERF_PASSE_INCHOATIF]* **Dotarłem** [PERF_PASSE_TERMINATIF] do pnia i osunąłem się na ziemię, w cień (R_12). (4') Et le soleil qui continue de me cogner sur la tête de son marteau de forgeron dont je sens distinctement chaque coup. L'hôtel est trop loin, je n'aperçois pas le moindre bâtiment, la moindre ombre, le moindre toit, le moindre refuge, à part un manguier vers lequel **je me traîne** [IMPERFECTIF_PRÉSENT] **tant bien que mal** [RÉSULTAT ALÉATOIRE]*. **Je finis** [IMPERF_PRÉSENT_TERMINATIF] **par atteindre** [TERMINATIF] la souche de l'arbre et m'affale au sol (CH_12).

d) Valeur DISTRIBUTIVE

Les constructions distributives désignent des procès réalisés en plusieurs étapes ce qui se manifeste par la mise en correspondance de deux préfixes. Chacun d'eux impose sa valeur. Dans le cas du verbe prédicatif *poucinać* (5), la dérivation préfixale et suffixale se présente comme suit :

(1) verbe imperfectif (*ciać*) + préfixe (*u-*) → (2) verbe perfectif (*uciać*) + suffixe (*-nać*) → (3) verbe imperfectif (*ucinać*) + préfixe (*po-*) → (4) verbe perfectif secondaire (*poucinać*)

À chaque étape, on ajoute une couche aspectuelle, cela est possible car il s'agit de modifications dans le cadre de l'imperfectif (1, 3) et du perfectif (2, 4). Dans (5, 5'), le traducteur n'a pas véhiculé de nuance distributive qui est entrée en relation avec l'adverbe *hurtem* exprimant l'idée de globalité. Il a focalisé sur le résultat d'action de mutilation de personnages cités.

(5) Przedstawiali sobą żaloszny, wprost upiorny widok, bo każdy z nich był w straszliwy sposób okaleczony. Typowo perską metodą **poucinało** [PERF_PASSE_DISTRIBUTIF] im **hurtem** [QUANT+] nosy i uszy. Niektórym brakowało rąk, innym stóp (R_15).

(5') Ils avaient une allure pitoyable, abominable, chacun d'eux étant horriblement mutilé : conformément à une méthode perse, ils **avaient tous** [QUANT+] le nez ou les oreilles **tranchés** [PERF_PASSE_RASULTAT] **net** [BRUTALEMENT]* certains n'avaient plus de mains, d'autres plus de pieds (CH_15).

2.2. Les verbes à l'imperfectif

Le second cas consiste à analyser les verbes imperfectifs secondaires, il s'agit des verbes préfixés auxquels on a ajouté un suffixe. Alors, la logique de la dérivation est différente de celle présentée dans le point précédent (2.2.1). À la valeur inchoative de *po-* s'ajoute la valeur itérative. De plus, dans certains contextes morphologiques,

ce préfixe apporte l'information sur l'intensité (6). L'intensité et la quantité sont aussi véhiculées par *na-* et *prze-*.

La signification grammaticale se compose ainsi de trois éléments - le début de chaque série et l'intensité faible. Ces valeurs trouvent leurs correspondants dans la détermination composée de l'article indéfini qui véhicule la valeur itérative et du modifieur *petit* qui reprend l'intensité. L'actualisation du prédicat nominal ne reprend pas cependant la valeur inchoative indiquant le début de chaque série.

(6) *Pojękiwał* _[IMPERF_PASSE_ITÉRATIF_INCHOATIF_INT-], kiedy zmieniała się pogoda (R_1).

(6') Quand le temps change, il **pousse** _[PERF_PRÉSENT] **de petits** _{-[ITERITIF_INT-]} **gémissements** (CH_1).

jęknąć _[PERFECTIF_SEMELFACTIF] (NO<hum>_{NOM})

→ N < **gémissement** > _[PERF] : NO <hum>/VS : pousser / DET : semelfactif

jęczeć _[IMPERFECTIF_ITÉRATIF] (NO<hum>_{NOM})

→ N < **gémissement** > _[IMPERF] : NO <hum>/VS : pousser / DET : itératif

pojękiwać _[IMPERFECTIF_ITÉRATIF_INCHOATIF] (NO<hum>_{NOM})

→ N < **gémissement** > _[IMPERFECTIF_INCHOATIF] : NO <hum>/VS : pousser/VERBE SEMI-AUXILIAIRE : inchoatif/ DET : itératif

2. 3. Le préfixe *po-* et les autres préfixes

Nous venons de noter que le préfixe *po-* d'un côté entre en relation avec le verbe imperfectif, ainsi il impose la valeur perfective, et d'un autre côté, il influence l'Aktionsart. Nous avons vu aussi que ce préfixe entre facilement en relation avec les verbes déjà préfixés, il ajoute cette fois-ci la valeur distributionnelle. À la valeur primaire, celle du premier préfixe, s'impose une valeur secondaire - celle du préfixe *po-*. Cette imposition de valeur est possible, car il n'y a pas de chevauchement entre les valeurs croisées. Le *po-* indique toujours le début d'une série d'action. Nous montrons à l'exemple du verbe *ciąć* ses relations combinatoires avec les préfixes. Nous retenons aussi les valeurs distributionnelles. Les exemples (7) et (8) montrent les différents emplois des verbes *ciąć* préfixés. Malgré l'effort du traducteur, la cruauté exprimée à l'aide de 'jeu préfixal' n'est pas reprise en français. Le verbe *préfixe-ciąć* est traduit soit par *trancher*, *couper* et *lacérer* qui trouvent leurs équivalents lexicaux en polonais.

VERBE IMPERFECTIF	VERBE PRÉFIXÉ PERFECTIF	VERBE PRÉFIXÉ IMPERFECTIF	VERBE PRÉFIXÉ PERFECTIF VALEUR DISTRIBUTIONELLE	VERBE PRÉFIXÉ PERFECTIF VALEUR DISTRIBUTIONELLE
ciąć				
	po -ciąć			
	do -ciąć	do -cinać		
	na -ciąć	na -cinać	po-na -cinać	
	nad -ciąć	nad -cinać		
	ob -ciąć	ob -cinać	po-ob -cinać	na-ob -cinać
	od -ciąć	od -cinać	po-od -cinać	
	pod -ciąć	pod -cinać	po-pod -cinać	
	prze -ciąć	prze -cinać	po-prze -cinać	
	przy -ciąć	przy -cinać	po-przy -cinać	
	roz -ciąć	roz -cinać	po-roz -cinać	
	ś -ciąć	ś -cinać	po-ś -cinać	
	u -ciąć	u -cinać	po-u -cinać	
	w -ciąć	w -cinać	po-w -cinać	
	wy -ciąć	wy -cinać	po-wy -cinać	
za -ciąć	za -cinać	po-za -cinać		

(7) W czasie tej rozmowy Kserksesa z bratem Amestris posłała po ludzi ze straży przybocznej Kserksesa i z ich pomocą straszliwie okaleczyła swoją szwagierkę. **Obcięta** ^[PERF_PASSE] jej piersi i rzuciła psom, **obcięta** ^[PERF_PASSE] jej nos i uszy, **wycięta** ^[PERF_PASSE] wargi i język, po czym tak zmasakrowaną odesłała do domu. Czy Amestris, dostawszy w swoje ręce szwagierkę, coś do niej mówi? Czy **obcinając** ^[IMPERF_PARTICIPE] **po kawałku** i powoli jej pierś (ostra stal nie była jeszcze znana), obrzuca ją wyzwiskami? (...) A może **cięta** ^[IMPERF_PARTICIPE] **po** twarzy szwagierka mdlała i trzeba było, co chwilę polewać ją wodą? (R_26).

(7') Or, pendant tout le temps que Xerxès discutait avec son frère, Amestris, qui avait fait venir les gardes de Xerxès, s'occupait à torturer la femme de Masistèse : elle lui fait **trancher** les seins qui furent jetés aux chiens, **couper** le nez, les oreilles, les lèvres et la langue, et la renvoie chez elle ainsi mutilée. En tenant entre ses mains sa belle-sœur, Amestris lui parle-t-elle ? En lui **tranchant lentement** les seins (les lames aiguisées n'existaient pas encore à l'époque), l'abreuve-t-elle d'injures ? (...) Peut-être la belle-sœur d'Amestris s'évanouit-elle, le visage **lacéré** ? Peut-être faut-il sans cesse l'arroser d'eau. (CH_26).

(8) Przedstawiali sobą żalosny, wprost upiorny widok, bo każdy z nich był w straszliwy sposób okaleczony. Typowo perską metodą **pouciano** _[PERF_PASSE_DISTRIBUTIF] im **hurtem** _[QUANT+] nosy i uszy. Niektórym brakowało rąk, innym stóp (R_15).

(8') Ils avaient une allure pitoyable, abominable, chacun d'eux étant horriblement mutilé : conformément à une méthode perse, ils **avaient tous** _[QUANT+] le nez ou les oreilles **tranchés** _[PERF_PASSE_RASULTAT] **net** _[BRUTALEMENT], certains n'avaient plus de mains, d'autres plus de pieds (CH_15).

Ci-dessous, nous reprenons les schémas d'arguments du verbe prédicatif composé de *préfixe+ciać* (7, 8). En même temps, nous proposons un équivalent. Souvent ces équivalents ne correspondent pas aux traductions proposées dans l'ouvrage.

obciąć _[PERF] : (NO <hum> _{NOM}, N1 <partie extérieure du corps humain> _{ACC})

→ couper _[PERF] : (NO <hum>, N1 <partie extérieure du corps humain>)

obcinać _[IMPERF_ITÉRATIF] : (NO <hum> _{NOM}, N1 <partie extérieure du corps humain> _{ACC}) ; ADV : po kawałku

→ trancher _[IMPERF_ITÉRATIF] : (NO <hum>, N1 <partie extérieure du corps humain>) ; ADV : morceau par morceau

wyciąć _[PERF] : (NO <hum> _{NOM}, N1 <partie intérieur du corps humain> _{ACC})

→ enlever _[PERF] : (NO <hum>, N1 <partie intérieure du corps humain>)

wycinać _[IMPERF_ITÉRATIF] : (NO <hum> _{NOM}, N1 <partie extérieure du corps humain> _{ACC}) ; ADV : po kawałku

→ enlever _[IMPERF_ITÉRATIF] : (NO <hum>, N1 <partie extérieure du corps humain>) ; ADV : morceau par morceau

ciać _[IMPERF] : (NO <hum> _{NOM}, po N1 <partie extérieure du corps humain> _{ACC})

→ blesser _[IMPERF] : (NO <hum>, N1 <partie extérieure du corps humain>)

poucinać _[PERF_DISTRIBUTIF] (NO <hum> _{NOM}, po N1 <partie extérieure du corps humain> _{ACC})

→ couper _[PERF] : (NO <hum>, N1 <partie extérieure du corps humain>) - VERBE SEMI-AUXILIAIRE : commencer/ DET : une série de

3. Les préfixes dans les dictionnaires électroniques

La méthode proposée pour la description des verbes polonais peut être mise en œuvre pour l'étude des préfixes verbaux dans les autres langues. Le fait d'étiqueter sémantiquement tous les verbes prédicatifs (*se réabonner* _[ITÉRATIF] à un journal) et les verbes supports (*refaire* _[ITÉRATIF] cet exercice) permet de choisir un actualisateur adéquat, peut-être grammaticalement différent mais véhiculant la même valeur grammaticale, par exemple le verbe prédicatif *pojękiwać* peut être repris par la construction à verbe support standard *pousser de petits gémissements*. L'aspect itératif est repris par le

déterminant indéfini et la mise au pluriel du prédicat. La nuance atténuative est reprise par le modifieur *petit*.

Afin de faciliter la traduction, humaine et automatique, il est possible d'envisager les dictionnaires électroniques qui intègrent dans leur microstructure non seulement le schéma d'arguments, mais aussi les indications aspectuelles (perfectif et imperfectif) et les informations sur le mode d'action (inchoatif, itératif, terminatif, etc.). Ainsi, il consistera à croiser les mêmes valeurs grammaticales indiquées dans les champs sémantiques respectivement en polonais et en français ; ensuite de proposer un actualisateur adéquat qui reprend la valeur du préfixe, et dans le cas de la traduction du français vers le polonais de proposer un préfixe qui éventuellement peut être substitué par un adverbe, un déterminant ou un autre actualisateur.

Nous dégageons quatre dictionnaires : (i) des verbes prédicatifs préfixés, (ii) des verbes prédicatifs non-préfixés, (iii) des verbes supports standard et (iv) des verbes supports non-standard.

VERBES PRÉDICATIFS PRÉFIXÉS

pojękiwać _[IMPERFECTIF_ITÉRATIF_INCHOATIF] (NO <hum> _{NOM})

→ N <gémissement> _[IMPERFECTIF_INCHOATIF] : NO <hum> /VS : pousser /VERBE SEMI-AUXILIAIRE : inchoatif/ DET : itératif

pójść _[PERF] (NO <hum> _{NOM} prép NO <loc> _{GEN})

→ aller _[PERF] (NO <hum>) (NO <hum> prép NO <loc>)

→ partir _[PERF] (NO <hum>) (NO <hum> prép NO <loc>)

pożreć się _[PERF_INCHOATIF] (NO <hum> _{NOM/PL}), ADV : wzajemnie

→ s'entre-dévorer _[PERF_INCHOATIF] (NO <hum> _{NOM/PL})

VERBES PRÉDICATIFS NON-PRÉFIXÉS

powiedzieć _[PERF] (NO <hum> _{NOM} N1 <coś> _{ACC} N2 <hum> _{DAT})

→ déclarer _[PERF] (NO <hum> N1 <quelque chose>)

powiedzieć _[PERF] (NO <hum> _{NOM} po N1 /ADV <język>)

→ dire en _[PERF] (NO <hum> N1 <langue>)

powiedzieć _[PERF] (NO <hum> _{NOM} N1 <coś> _{ACC} N2 <hum> _{DAT})

→ glisser _[PERF] (NO <hum> N1 <quelque chose> à N2 <hum>)

powiedzieć _[PERF] (NO <hum> _{NOM} N1 <coś> _{ACC} N2 <hum> _{DAT})

→ parler _[PERF] (NO <hum> de N1 <quelque chose> avec N2 <hum>)

VERBES SUPPORTS STANDARDS

N <uczucie: podziw> _{[IMPERF] ACC} : NO <hum> _{NOM} /VS : czuć /do N1 <hum> _{GEN}

→ N <affect : admiration> _[IMPERF] : NO <hum> /VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

N <uczucie : szacunek> _{[IMPERF] ACC} : NO <hum> _{NOM} /VS : czuć /do N1 <hum> _{GEN}

→ N <affect : respect> _[IMPERF] : NO <hum> /VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

VERBES SUPPORTS NON-STANDARDS

N <uczucie : podziw> _[PERF_INGRES] ACC : NO <hum> _{NOM} /VS : **poczuć**/do N1 <hum> _{GEN}
 → N <affect : admiration> _[PERF] : NO <hum> /VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

N <uczucie : szacunek> _[PERF_INGRES] ACC : NO <hum> _{NOM} /VS : **poczuć**/do N1 <hum> _{GEN}
 → N <affect : respect> _[PERF] : NO <hum> /VS : éprouver / à l'égard de N1 <hum>

Conclusion

Nous venons de proposer une analyse linguistique d'un ouvrage littéraire. Nous nous sommes demandée comment les valeurs véhiculées par les préfixes polonais sont reprises en français. Nous avons observé d'importantes déperditions lors de la traduction, elles ne sont pas causées par l'omission de la traduction, mais par la non-transposition de combinaison des valeurs grammaticales du polonais et vers le français. Cependant, cette constatation demande d'être vérifiée, cette fois-ci non sur un texte littéraire, mais sur un texte de la langue générale. En même temps, il est nécessaire d'élargir le champ d'investigation aux autres préfixes et leurs relations avec les autres actualisateurs. Nous avons observé que le préfixe *po-* entre en relation avec l'adverbe de durée, avec les intensificateurs et avec les autres préfixes indiquant ainsi le début de série des actions. Notre devoir n'était pas de juger la qualité de la traduction proposée, surtout qu'il s'agissait de la traduction littéraire. L'ouvrage littéraire doit être perçu dans sa globalité comme une œuvre. Mais ce qui est autorisé dans l'interprétation artistique n'est pas autorisé dans la traduction de textes journalistiques, populaires ou de langues spécialisées.

Bibliographie

- Arrivé, M. 1969. « Postulats pour la description linguistique des textes littéraires ». *Langue française*, Volume 3, N° 3, p. 3-13.
- Bogacki K., 2008. « La préposition polonaise *po* et ses équivalents français ». *Bulag : Les langues slaves et le français: approches formelles dans les études contrastives*, Année 2007, N° 32, p. 95-110.
- Harris, Zellig S. 1971. *Structures mathématiques du langage*, Paris : Dunod.
- Kapuściński, R. 2004/2008. *Podróże z Herodotem*, Wyd. Znak, pp. 262.
- Kapuściński, R. 2006 : *Mes voyages avec Hérodote*, traduit par Véronique Patte, POCKET, pp. 342.
- Kuszmider, B. 1999. Aspect, temporalité en modalité en polonais et en français, N° Spécial *Linguistique contrastive et traduction*, OPHRYS, pp. 294.
- Muryn, T. 2009. « Comment calculer la valeur aspectuelle d'un SN ? » *Synergies Pologne*, n° 6, p. 113-125. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Pologne6t2/muryn.pdf> [consulté le 29 juin 2014].
- Muryn, T. 2006. « L'expression de l'aspect limitatif dans le SN », *Synergies Pologne*, n° 2, p. 100-114.
- Muryn, T. 2005. « Continuité, intensité et fréquence », in *Synergies Pologne*, n° 1 p. 78-83. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Pologne1/continuite.pdf> [consulté le 29 juin 2014].

- Nagórko, A. 2005. „Prepozycje a prefiksy” in *Przysłówki i przyimki. Studia ze składni i semantyki języka polskiego*, pod redakcją M. Grochowskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń, pp. 161-177.
- Paillard, D. 2004. « Les préverbes du russe : entre aspect et lexique ». *Cahier Chronos 10 : Temps et aspect : de la grammaire au lexique*, eds. Lagae Véronique & Carlier Anne & Benninger Céline, p. 165-182.
- Przybylska, R. 2006. *Schematy wyobrażeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*, Universitas, Kraków, pp. 305.
- PWN UNIW. 2006. *Uniwersalny słownik języka polskiego*, wersja 2, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa (version informatisée).
- Vetters, C., Lière, A. 2009. « Quand une périphrase devient temps verbal : le cas d'*aller+infinitif*. In : *Faits de langues : Le futur*, p. 27-36.
- Włodarczyk A., Włodarczyk H. 2001a. «La préfixation verbale en polonais I : le statut grammatical des préfixes», *Études cognitives / Studia Kognitywne*, N°4, SOW, IV, SOW, PAN, Warszawa, p. 93-109.
- Włodarczyk, A., Włodarczyk, H. 2001b. «La Préfixation verbale en polonais II: l'aspect perfectif comme hypercatégorie», *Études cognitives / Studia kognitywne IV*, SOW, PAN, Warszawa, p. 110-120.
- Włodarczyk, H. 1997. *L'aspect verbal dans le contexte en polonais et en russe*, Paris Institut d'Études Slaves, pp. 239.

Note

1. Dans notre approche méthodologique, le prédicat est défini par la nature sémantique de ses arguments, ainsi le prédicat ouvre des positions d'arguments. Nous présentons la relation entre le prédicat et ses arguments sous forme du schéma d'arguments :

Prédicat (arg1, arg2)

Le schéma d'arguments, permet aussi d'intégrer les informations métalinguistiques sur l'actualisation, notées entre les parenthèses []. Une telle représentation est en outre applicable au traitement automatique de langue naturelle et elle figure aussi dans les dictionnaires électroniques. Les symboles et abréviations utilisés dans les schémas d'arguments sont les suivants :

N0, N1, N2 - les arguments respectifs

<> - la classe d'objet

[] - les informations sur l'actualisation prédicative

PERF - l'aspect perfectif

IMPERF - l'aspect imperfectif

VS - le verbe support

DET - le déterminant

ADV - l'adverbe

INT - l'intensité

NOM - le cas nominatif

LOC - le cas locatif